

**Dawr Tajribat "Bandongan" al-Ta'limiyah
fi al-Qudrah 'alá Tarjamat al-Mubtada'
wa-al-Khabar min Wajhat Naẓar Ṭalabat
Qism Ta'lim al-Lughah al-'Arabīyah**

دور تجربة باندونجان التعليمية في القدرة على ترجمة مبتدأ
والخبر من وجهة نظر طلبة قسم تعليم اللغة العربية

**Annisa Nabhan Kamila, Qatrunnada Habibah Salma,
Ubaidillah Tsabit**
UIN Walisongo Semarang
Corresponding author: annisanabhan123@gmail.com

Abstract

This study examines the impact of the bandongan method, utilizing Pegon Arabic translation, on students' ability to translate mubtada'-khabar structures in medieval Islamic texts. Employing a mixed-method approach, the research involved 26 students from the class of 3B of the Arabic Language Education Study Program at Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang. We collected data using questionnaires, tests, and observations. The questionnaire assessed experience and methods, while the test evaluated translation skills. Results indicate that 100% of students have Yellow Book (classical Islamic texts) experience, with 61,5% using bandongan, and 75% achieving high translation scores. However, 69,2% reported recitation difficulties, and 36,4% erred in identifying mubtada'-khabar. These findings suggest bandongan supports initial skills but may be limited by syntactic and non-linguistic challenges, such as Pegon adaptation for non-Javanese students. The study concludes that integrating bandongan with structured syntactic training could enhance outcomes, though further research with larger samples is recommended.

Abstrak

Penelitian ini mengevaluasi peran metode *bandongan*, yang menggunakan terjemahan Arab Pegon, terhadap kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan struktur *mubtada'-khabar* pada kitab-kitab klasik. Dengan pendekatan *mixed-method*, penelitian ini melibatkan 26 mahasiswa kelas 3B Prodi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang. Data dikumpulkan melalui angket, tes, dan observasi. Angket digunakan untuk menilai pengalaman dan metode belajar, sementara tes mengevaluasi keterampilan penerjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa 100% mahasiswa memiliki pengalaman mengaji Kitab Kuning, dengan 61,5% menggunakan metode *bandongan*, dan 75% mencapai skor tinggi dalam penerjemahan. Namun, 69,2% melaporkan kesulitan dalam mengaji, dan 36,4% melakukan kesalahan dalam mengidentifikasi *mubtada'-khabar*. Temuan ini menunjukkan bahwa *bandongan* mendukung keterampilan awal, tetapi memiliki keterbatasan akibat tantangan sintaksis dan non-linguistik seperti adaptasi Pegon bagi mahasiswa non-Jawa. Penelitian ini menyimpulkan bahwa integrasi *bandongan* dengan pelatihan sintaksis yang terstruktur dapat meningkatkan hasil pembelajaran, meskipun diperlukan penelitian lanjutan dengan sampel yang lebih besar.

المخلص

تبحث هذه الدراسة في تأثير طريقة باندونجان التي تستخدم الترجمة بالعربية- الجاوية (Pegon) على قدرة الطلاب في ترجمة تراكيب المبتدأ والخبر في النصوص الإسلامية الكلاسيكية ضمن بيئة المعاهد الدينية الإسلامية. باعتماد منهج مختلط، شملت الدراسة ٢٦ طالبا من الصف ٣-ب بقسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج، باستخدام استبانة، واختبار، وملاحظة. قيست خبرات الطلاب وطرائق تعلمهم عبر الاستبانة، بينما قيم الاختبار مهارات الترجمة. أظهرت النتائج أن ١٠٠٪ من الطلاب لديهم خبرة في دراسة الكتب الصفراء (كتب التراث)، و ٦١,٥٪ يستخدمون طريقة باندونجان، و ٧٥٪ حققوا درجات عالية في اختبار الترجمة. ومع ذلك، أبلغ ٦٩,٢٪ عن صعوبات في الدراسة، و ٣٦,٤٪ ارتكبوا أخطاء في تحديد المبتدأ والخبر. تشير هذه النتائج إلى أن باندونجان تدعم المهارات الأولية، لكنها قد تكون محدودة بسبب التحديات النحوية وغير اللغوية مثل التكيف مع الكتابة العربية-الجاوية لغير الجاويين. وتخلص الدراسة إلى أن دمج طريقة

باندونجان مع تدريب نحوي منظم قد يحسن نتائج التعلم، وإن كان الأمر يتطلب دراسات إضافية بعينات أكبر وتصاميم طويلة.

Keywords: Arabic education students; Arabic grammar; bandongan learning experience; muftada and khabar; translation skills

المقدمة

تعد الترجمة من الكفاءات الأساسية في تعلم اللغات الأجنبية، بما في ذلك اللغة العربية، إذ لا تقتصر وظيفتها على نقل المعاني بين اللغات فحسب، بل تعد أيضا جسرا لفهم النصوص الكلاسيكية والمصادر الدينية.¹ وفي سياق تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية (المدارس الداخلية)، تعكس تقاليد الترجمة، كترجمة الكتب الصفراء (كتب التراث) إلى العربية بكتابة الجاوي، تراثا محليا غنيا امتد لقرون طويلة.² وقد جمعت الطرق التعليمية التقليدية، مثل طريقة باندونجان وسوروغان، التي تطبق على نطاق واسع في المعاهد بجاوة الوسطى، بين الحكمة المحلية والأساليب التربوية، لتعزيز الفهم لبنية اللغة العربية النحوية ومضامين الكتب الصفراء.

ويعد علم النحو، ولا سيما بنية المبتدأ والخبر، عنصرا أساسيا في تعليم اللغة العربية، لما لهما من دور حاسم في إتمام معنى الجملة.³ وقد أغنى اختلاف المذاهب النحوية بين البصرة والكوفة السجال العلمي، خاصة فيما يتعلق بالعلاقة

¹ Moh. Masrukhi, "Penerjemahan Arab-Jawa Tradisi Pesantren pada Karya Kitab-Kitab Klasik: Analisis Fungsi," *SASDAYA: Gadjah Mada Journal of Humanities* 2, no. 1 (2017): 283-301, <https://doi.org/10.22146/sasdayajournal.31744>; Abdul Munip, "Tracing the History of the Arabic-Javanese Language Translation Books in Nusantara Islamic Education," *Jurnal Pendidikan Islam* 5, no. 1 (2016): 43-67, <https://doi.org/10.14421/jpi.2016.51.43-67>.

² Masrukhi, "Penerjemahan Arab-Jawa Tradisi Pesantren pada Karya Kitab-Kitab Klasik: Analisis Fungsi."

³ Muhamad Murtadlo, "Three Writers of Arabic Texts in Yogyakarta," *Heritage of Nusantara: International Journal of Religious Literature and Heritage* 3, no. 1 (2015): 107-28, <https://doi.org/10.31291/hn.v3i1.22>; Nur Padilah Nasution, "Nahwu Learning at Darul Ikhlas Islamic Boarding School Mandailing Natal," *Lisaanuna Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 1 (2022): 70-83, <https://doi.org/10.15548/lisaanuna.v5i1.3837>.

⁴ M. 'Athif Audl Ramadhan and Masngut Masngut, "Al-Mushkilāt fī al-Tamyīz bayna al-Tarkīb al-Idāfī wa-al-Tarkīb al-Na'tī fī al-Qirā'ah li-Ṭalabat al-Jāmi'ah," *Alsina: Journal of Arabic Studies* 4, no. 1 (2022): 1-22, <https://doi.org/10.21580/alsina.4.1.4212>.

التبادلية بين المبتدأ والخبر. فقد رأى نحاة الكوفة مثلاً أن المبتدأ يرفع الخبر والعكس صحيح، مما يجعل وجود الاثنين شرطاً لتكوين جملة تامة المعنى. وتشير دراسات أخرى إلى أن الترجمة الدقيقة تتطلب فهماً عميقاً للبنية النحوية والسياق الثقافي للنص.

وفي سياق التعليم العالي، يظهر قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج تكيفاً مع ديناميات التعليم الحديث. فلم تعد أساليب تدريس الترجمة تقتصر على الطرق التقليدية، بل أدرجت فيها استراتيجيات تواصلية تجمع بين النظرية والتطبيق العملي داخل الصف.⁵ وقد انعكس هذا النجاح في حصول البرنامج الدراسي على اعتماد متميز، مما يدل على فعالية المنهج التعليمي الذي يجمع بين الطرق التقليدية كباندونجان والمقاربات المعاصرة.⁶

⁵ Bashirotul Hidayah, "Peningkatan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Melalui Pembelajaran Arab Pegon," *Muróbbi: Jurnal Ilmu Pendidikan* 3, no. 1 (2019): 102–19, <https://doi.org/10.52431/murobbi.v3i1.194>; Yogia Prihartini and Nur Hasnah, "Istikhdamu al Kitābi 'al Ta'limi al Sarī'i 'alā Kafā'ati al Ṭullābi li Fahmi Qawā'id al Lughati al Arabiyyati bi al Madrasati al 'Āliyyati al Hukūmiyyati bi Jāmbi.," *Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature* 5, no. 2 (2021): 290–321, <https://doi.org/10.30631/al-uslub.v5i02.110>.

⁶ Muhammad Yunus Anis, Eva Farhah, and Afnan Arummi, "The Information Structure in Arabic-Javanese Translation: Case Study in the Book of Bidayah Al-Hidayah," *ADDIN* 11, no. 2 (2017): 463–84, <https://doi.org/10.21043/addin.v11i2.2317>; Muhammad Yudo Agresi Akbari, "Arabic Error Analysis," in *Proceedings of the 1st International Conference on Intellectuals' Global Responsibility (ICIGR 2017)* (Paris: Atlantis Press, 2018), 168–71, <https://doi.org/10.2991/icigr-17.2018.41>.

⁷ Wachid Solihuddin Putra and Mu'at Mu'at, "Istikhdam Kitāb al-Ājurūmiyah li-Ta'lim al-Naḥw fi Bāb al-Mu'tada' wa-al-Khabar li-Ṭullāb al-Faṣl al-Ibtidā'i fi Ma'had al-Itqān Bendungrejo Jogoroto Jombang," *JURNAL AL-IHDA: Media Ilmiah Bahasa Arab* 11, no. 2 (2023), <https://doi.org/10.58645/alihda.v11i2.420>; Siti Amalia, Ela Isnani Munawwaroh, and Viska Yolensia, "Taḥlīl Mushkilāt al-Ṭullāb fi Tarjamat al-Lughah al-'Arabīyah ilā al-Lughah al-Indūnīsīyah fi al-Ṣaff al-Thāmin lil-Madrasah al-Thānawīyah al-Ḥukūmiyah 3 Bangka," *Eduagama: Jurnal Kependidikan dan Sosial Keagamaan* 8, no. 1 (2022): 39–56, <https://doi.org/10.32923/edugama.v8i1.2465>; Antar Abdellah, "Translation Pedagogy the Missing Component in Translation Studies in the Arab World," *International Journal of Research in Educational Sciences* 4, no. 1 (2021): 87–108, <https://doi.org/10.29009/ijres.4.1.2>.

⁸ Saifullah Kamalie, "Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir Fi Zilal al-Qur'an," *TSAQAFAH* 9, no. 1 (2013): 171–202, <https://doi.org/10.21111/tsaqafah.v9i1.45>; Andi Kaharuddin, "The Communicative Grammar Translation Method: A Practical Method to Teach

ومع ذلك، لا تزال هناك تحديات تواجه الترجمة المعتمدة على طريقة *باندونجان*، لا سيما فيما يخص فهم الطلبة لبنية الجمل النحوية. إذ يواجه العديد من الطلاب صعوبات في تحديد وظيفة المبتدأ والخبر، مما يؤدي غالباً إلى أخطاء في الترجمة.⁹ وهذا يدل على الحاجة إلى تقييم مدى فاعلية طريقة *باندونجان* في تعزيز كفاءة الطلبة في الترجمة، خصوصاً في فهم بنية المبتدأ والخبر. رغم أن العديد من الدراسات قد تناولت طريقة *باندونجان* في تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية،¹⁰ والعلاقة بين المبتدأ والخبر في القواعد النحوية،¹¹ فإن هناك فراغاً بحثياً في الدراسات التي تستكشف بشكل خاص تأثير تجربة تعلم *باندونجان* على قدرة الطلبة في ترجمة تراكيب المبتدأ والخبر من وجهة نظرهم الذاتية. إذ إن الدراسات السابقة غالباً ما ركزت على الجوانب التقنية للترجمة أو على فاعلية المنهج عموماً دون النظر في تصورات الطلبة بصفهم الفاعلين الأساسيين في العملية التعليمية.¹² ومن ثم، تهدف هذه الدراسة إلى سد هذه الفجوة من خلال دراسة كيف تؤثر تجربة تعلم *باندونجان* على قدرة الطلبة في ترجمة المبتدأ والخبر، وكيف يمكن لتصوراتهم حول هذه الطريقة أن تفتح آفاقاً جديدة لتطوير استراتيجيات التدريس.¹³

Communication Skills of English," *ETERNAL (English, Teaching, Learning, and Research Journal)* 4, no. 2 (2018): 232-54, <https://doi.org/10.24252/Eternal.V42.2018.A8>.

⁹ Prihartini and Hasnah, "Istikhdāmu al Kitābi 'al Ta'līmi al Sarī'i 'alā Kafā'ati al Ṭullābi li Fahmi Qawā'id al Lughati al Arabiyyati bi al Madrasati al 'Āliyyati al Hukūmiyyati bi Jāmbī."; Maria Ulfa, "Sistem Pengajaran Bahasa Arab Modern untuk Non-Arab," *An Nabighoh Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab* 20, no. 1 (2018): 63-78, <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v20i01.1128>.

¹⁰ Murtadlo, "Three Writers of Arabic Texts in Yogyakarta"; Nasution, "Nahwu Learning at Darul Ikhlas Islamic Boarding School Mandailing Natal."

¹¹ Hidayah, "Peningkatan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Melalui Pembelajaran Arab Pegon"; Prihartini and Hasnah, "Istikhdāmu al Kitābi 'al Ta'līmi al Sarī'i 'alā Kafā'ati al Ṭullābi li Fahmi Qawā'id al Lughati al Arabiyyati bi al Madrasati al 'Āliyyati al Hukūmiyyati bi Jāmbī."

¹² Anis, Farhah, and Arummi, "The Information Structure in Arabic-Javanese Translation: Case Study in the Book of Bidayah Al-Hidayah"; Abdellah, "Translation Pedagogy the Missing Component in Translation Studies in the Arab World."

¹³ Hasanuddin Tosimpak, Mardi Takwim, and Izza Vithry Hayah, "Taṭwīr Wasīlat Ta'līm al-Lughah al-'Arabīyah al-Tafā'ulīyah 'alā Asās al-Lu'bah al-Ta'līmīyah Quizizz fi Māddat al-Mubtada' wa-al-Khabar li-Ṭullāb al-Ṣaff al-'Āshir bi-al-Madrasah al-'Āliyah al-Hukūmiyah Fālūfū," *AL IBRAH: Journal of Arabic Language Education* 6, no. 2 (2023): 24-36, <https://doi.org/10.24256/jale.v6i2.5112>; Muhammad Makin, "Ta'līm Al-

ومن خلال دمج المنظور التاريخي، والحكمة المحلية، والمقاربات التربوية الحديثة، يتوقع أن تسهم هذه الدراسة بشكل فعال في تحسين أساليب تدريس اللغة العربية، وتعزيز كفاءة الطلبة في الترجمة، سواء في سياق المعاهد الإسلامية أو في التعليم العالي.

تستخدم هذه الدراسة تصميمًا ذا منهج مختلط مع مقارنة البحث الميداني لاستكشاف تأثير طريقة *باندونجان* على قدرة الطلاب في ترجمة تراكيب المبتدأ والخبر في النصوص العربية. طبق النهج الكمي من خلال الاستبانة والاختبار لقياس خبرة الدراسة، وتفضيلات طرق التعلم، وأداء الترجمة، في حين استخدم النهج النوعي عبر الملاحظة لفهم سياق التعلم والتحديات التي يواجهها الطلاب. تتكون عينة البحث من طلاب قسم تعليم اللغة العربية دفعة ٢٠٢٢ في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج، وقد اختير منها ٢٦ طالبًا من الصف ٣-ب باستخدام أسلوب العينة الهادفة بناءً على خبرتهم في التعليم الديني التقليدي (المعهد الإسلامي).^{١٥}

يجرى تحليل البيانات بدمج المنهجين الكمي والنوعي لتقديم صورة شاملة. تعالج البيانات الكمية المستخرجة من الاستبانة والاختبار باستخدام التحليل الوصفي لحساب النسب المئوية وتوزيع الدرجات. أما البيانات النوعية المستخلصة من الملاحظة فتم تحليلها موضوعيًا عبر مراحل الترميز المفتوح، والترميز المحوري، والترميز الانتقائي لتحديد موضوعات الصعوبات، تليها عملية تحقق باستخدام أسلوب المثلثية بين الاستبانة والاختبار والملاحظة، وكذلك المراجعة بين الأقران لضمان الموثوقية.^{١٦}

نتائج البحث

شملت هذه الدراسة ٢٦ طالبًا مسجلين في قسم تعليم اللغة العربية للصف ٣-ب في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج، وهي مؤسسة معروفة بوجود عدد كبير من الطلاب القادمين من خلفية التعليم في المعاهد الإسلامية. تم اختيار هذه العينة لأن الغالبية لديهم خبرة في دراسة اللغة العربية

Lughah Al-'Arabiyyah Fī Al-'Ālam: Turkīyā Namudhajan," *Adab Al-Rafidain* 52, no. 90.1 (2022): 129-59, <https://doi.org/10.33899/radab.2022.176047>.

¹⁴ Nasution, "Nahwu Learning at Darul Ikhlas Islamic Boarding School Mandailing Natal"; Abdellah, "Translation Pedagogy the Missing Component in Translation Studies in the Arab World."

¹⁵ John W. Creswell and Cheryl N. Poth, *Qualitative Inquiry & Research Design: Choosing Among Five Approaches* (Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc., 2018).

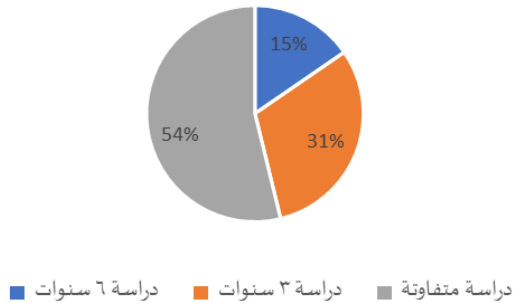
¹⁶ J W Creswell and V L P Clark, *Designing and Conducting Mixed Methods Research* (SAGE Publications, 2017).

بنظام التعليم التقليدي في المعاهد، وهو ما يمثل محور تركيز البحث فيما يخص طريقة *باندونجان* وقدرتهم على ترجمة تراكيب المبتدأ والخبر. من بين جميع المشاركين، خضع ٢٢ طالبا طوعا لاختبار ترجمة نص عربي مصمم لتقييم قدراتهم، بينما أكمل جميع الطلاب (٢٦) الاستبانة التي تضمنت أسئلة حول خبراتهم في التعلم، الطرق المستخدمة، والتحديات التي واجهوها خلال عملية التعلم. جمعت البيانات بأسلوب منظم يضمن مشاركة متكافئة وبيانات ممثلة لهذه المجموعة، بما يعكس تنوع خبرات تعلم اللغة العربية في سياق المعاهد والجامعات.

الخبرة في دراسة كتب التراث وطرق تعلمها

أظهرت نتائج الاستبانة التي وزعت على جميع الطلاب (٢٦) أن ١٠٠٪ منهم ذكروا أنهم لديهم خبرة في دراسة الكتب التقليدية (كتب التراث)، وهو مؤشر قوي على تعرضهم لتعلم العربية في سياق تقليدي. توزعت خبرة الدراسة لديهم بشكل متفاوت: صرح ١٥,٤٪ بأنهم درسوا الكتب لمدة ٦ سنوات، بينما ذكر ٣٠,٨٪ مدة ٣ سنوات، في حين أن الباقين، بنسبة ٥٣,٨٪، لديهم مدد متفاوتة إما أقل من ٣ سنوات أو أكثر من ٦ سنوات بحسب خلفيتهم في المعهد. تم تصويرها في الرسم البياني ١ لتوضيح أنماط الخبرة بشكل أوضح.

توزيع خبرة تعلم كتب التراث

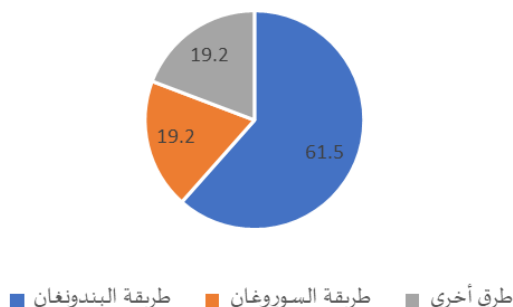


الرسم البياني ١. توزيع خبر تعلم كتب التراث

كشفت الاستبانة أيضا عن تفضيلات الطلاب لطرق التعلم: اختار ٦١,٥٪ طريقة *باندونجان*، وهي تعليم جماعي تحت إشراف كياي، في حين استخدم ١٩,٢٪ طريقة *سوروغان*، وهي أكثر فردية، و ١٩,٢٪ أخرى تبنت طرقا أخرى مثل الترجمة الحديثة في بعض المؤسسات التعليمية. تم تصوير هذه التوزيعات في الرسم البياني ٢. إضافة إلى ذلك، أظهرت البيانات أن ٦٩,٢٪ من الطلاب أقرروا بوجود صعوبات في دراسة الكتب، وهو ما يسلط الضوء على التحديات التي يواجهونها.

علاوة على ذلك، ذكر ٨٠,٨٪ من الطلاب استخدامهم للكلمات المرجعية كأداة مساعدة في الفهم، وأشار ٨٤,٦٪ منهم إلى فهمهم لهيكل النحو باستخدام هذه الأدوات، في حين قال ٦٩,٢٪ إنهم تعلموا النحو بعمق من خلال الكتب، مما يعكس الاعتماد على المصادر التقليدية في اكتساب قواعد اللغة العربية.

توزيع طرق تعلم كتب التراث

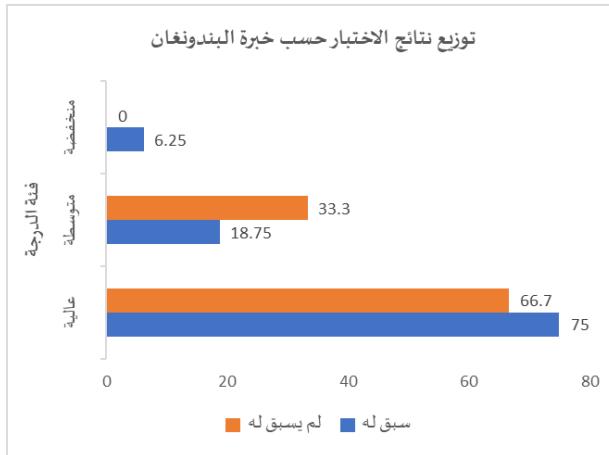


الرسم البياني ٢. توزيع طرق تعلم كتب التراث

القدرة على الترجمة

شمل اختبار ترجمة النصوص العربية ٢٢ طالباً من أصل العينة الكلية لتقييم قدرتهم على ترجمة تراكيب المبتدأ والخبر من العربية إلى لغة أخرى، مع مراعاة تأثير طرق التعلم المستخدمة. أظهرت النتائج أن ٥٤,٥٪ من الطلاب (١٢ من ٢٢) حصلوا على درجات عالية دون أخطاء في الترجمة، ما يدل على إتقان جيد. في المقابل، حصل ٣٦,٤٪ (٨ طلاب) على درجات متوسطة مع وجود أخطاء في تحديد المبتدأ والخبر أو أخطاء في الترجمة عموماً، في حين حصل ٩,١٪ (٢ طالبان) على درجات منخفضة، ما يعكس تحديات أكبر في الفهم والتطبيق.

عند تحليل النتائج حسب خبرة تعلم باندونجان، تبين أن من بين ١٦ طالباً سبق لهم استخدام هذه الطريقة، ٧٥٪ (١٢ طالباً) حصلوا على درجات عالية، ١٨,٧٥٪ (٣ طلاب) على درجات متوسطة، و ٦,٢٥٪ (طالب واحد) على درجات منخفضة. أما من بين ٦ طلاب لم يستخدموا طريقة باندونجان، فحصل ٦٦,٧٪ (٤ طلاب) على درجات عالية، ٣٣,٣٪ (٢ طالبان) على درجات متوسطة، ولم يسجل أي طالب درجات منخفضة. عرضت هذه التوزيعات في الرسم البياني ٣ لتمكين المقارنة المباشرة بين المجموعتين.



الرسم البياني ٣. توزيع نتائج الاختبار حسب خبرة باندونجان

كما وثقت النتائج التفصيلية للاختبار، بما في ذلك هوية المشارك والدرجة ونوع الخطأ، في الجدول ١ لتقديم صورة شاملة عن الأداء الفردي. سجلت الأخطاء الأكثر شيوعاً في اختيار المبتدأ والخبر بنسبة ٣٦,٤٪، وأخطاء الترجمة العامة بنسبة ٢٧,٣٪، ما يعكس تحديات محددة ظهرت أثناء التقييم.

الجدول ١

نتائج اختبار الترجمة للنص العربي

الطالب	خبرة باندونجان	الدرجة	الخطأ
SN	لم يسبق	عالية	لا يوجد
LI	سبق له	منخفضة	ترجمة النص
NH	سبق له	متوسطة	اختيار المبتدأ والخبر
LH	لم يسبق	متوسطة	ترجمة النص
AH	لم يسبق	متوسطة	ترجمة النص والمبتدأ والخبر
LS	سبق له	متوسطة	ترجمة النص والمبتدأ والخبر
SH	سبق له	عالية	لا يوجد
PA	سبق له	متوسطة	اختيار المبتدأ والخبر
II	سبق له	متوسطة	اختيار المبتدأ والخبر
MD	سبق له	عالية	لا يوجد
FH	سبق له	عالية	لا يوجد
SP	سبق له	عالية	لا يوجد
MS	لم يسبق	عالية	لا يوجد

KF	سبق له	متوسطة	اختيار المبتدأ والخبر
NR	سبق له	عالية	لا يوجد
AF	سبق له	متوسطة	اختيار المبتدأ والخبر
DS	سبق له	عالية	لا يوجد
AY	سبق له	عالية	لا يوجد
IN	لم يسبق	عالية	لا يوجد
UK	لم يسبق	عالية	لا يوجد
SK	لم يسبق	متوسطة	اختيار المبتدأ والخبر
LR	لم يسبق	متوسطة	ترجمة النص والمبتدأ والخبر

الصعوبات الموجودة

ذكر ٨,٨٪ من الطلاب استخدامهم للكلمات المرجعية كأداة مساعدة في عملية الترجمة، ما يعكس اعتمادا كبيرا على هذه الطريقة التقليدية في فهم النصوص العربية. من بين هؤلاء، أشار ٨٤,٦٪ إلى أنهم يفهمون بنية النحو من خلال هذه الكلمات، بما يشمل عناصر مثل المبتدأ والخبر والعلاقات التركيبية الأخرى، كما ورد في نتائج الاستبانة. علاوة على ذلك، ذكر ٦٩,٢٪ أنهم تعلموا النحو بعمق من خلال الكتب، ما يعكس أسلوب التعليم القائم على النصوص الكلاسيكية في المعاهد. في المقابل، أقر ٦٩,٢٪ أيضا بأنهم واجهوا صعوبات في دراسة الكتب، وتشمل هذه الصعوبات فهم قواعد النحو المعقدة والتكيف مع طرق التعلم المختلفة، وهي نقاط شكلت محورا إضافيا في تحليل بيانات هذه الدراسة.

المناقشة

تأثير طريقة باندونجان على خبرة الدراسة

أحد النتائج الرئيسة لهذه الدراسة هو أن ٦١,٥٪ من الطلاب يفضلون طريقة باندونجان كخيار رئيسي في دراسة الكتب، مع إبلاغ ١٠٠٪ منهم عن خبرة دراسة تتراوح بين ٣ سنوات وأكثر من ٦ سنوات. يمكن ربط هذا الأمر بالطبيعة الجماعية لطريقة باندونجان، التي تتيح، بحسب كمال وزرقي، تعلمًا قائمًا على النقاش تحت إشراف الشيخ، مما قد يعزز فهم النصوص الكلاسيكية.^{١٧} في

¹⁷ Faisal Kamal, "Model Pembelajaran Sorogan dan Bandongan," *Paramurobi: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 3, no. 2 (2020): 15-26, <https://doi.org/10.32699/paramurobi.v3i2.1572>; Restu Budiansyah Rizki, "Istirātijyyat Qirā'at Kutub al-Turath 'ala Asās Nazāriyyat Rebecca Oxford

المقابل، تظهر حقيقة أن ١٩,٢٪ من الطلاب يختارون طريقة سوروغان أو البدائل الحديثة وجود تفضيلات فردية أو تكيف مع البيئة الأكاديمية،^{١٨} وهو ما قد يعكس محدودية باندونجان في تلبية جميع أساليب التعلم. رغم هيمنة هذه الطريقة، فإن حقيقة أن ٦٩,٢٪ من الطلاب أقرروا بالصعوبات في دراسة الكتب تشير إلى أن باندونجان قد لا تكون فعالة دائماً لجميع المتعلمين،^{١٩} خاصة إذا لم تدعم بفهم منهجي لقواعد النحو. وتبعاً لذلك، يبدو أن نهج باندونجان يقدم فوائد في السياق التقليدي، لكنه قد يحتاج إلى دمج مع أساليب أخرى لمعالجة التحديات التي تظهر.^{٢٠}

القدرة على الترجمة وتأثير خبرة باندونجان

أظهرت نتائج أخرى أن ٧٥٪ من الطلاب الذين تعلموا باستخدام طريقة باندونجان حققوا درجات عالية في اختبار الترجمة، مقارنة ب٦٦,٧٪ من الطلاب الذين لم يسبق لهم التعلم بهذه الطريقة والذين أظهروا أيضاً أداء جيداً. قد يشير هذا إلى أن خبرة باندونجان، التي تتضمن استخدام الكلمات المرجعية والترجمة الجاوية (Pegon)، قد تدعم التعرف الأولي على بنية المبتدأ والخبر كما شرح منتهى وهدي في إطار الجملة الاسمية.^{٢١} ومع ذلك، يجب موازنة هذا النجاح مع حقيقة أن ٣٦,٤٪ من الطلاب، بمن فيهم المدربون على باندونجان، واجهوا صعوبة في اختيار المبتدأ والخبر بشكل صحيح، خاصة في الجمل المعقدة. من ناحية أخرى، أظهر الطلاب الذين ليس لديهم خبرة في باندونجان ثباتاً في تحقيق درجات عالية

fi Ta'allum al-Lughat al-Ajnabiyat," *Alsina : Journal of Arabic Studies* 1, no. 1 (2019): 67–86, <https://doi.org/10.21580/alsina.1.1.3725>.

¹⁸ Ratna Utami Nur Ajizah and Irfan Jauhari, "Contextualization of Arabic Language Learning in the Framework of Religious Moderation in the Contemporary Era on the MTs Negeri 1 Ponorogo," *Mahira* 3, no. 2 (2023): 103–14, <https://doi.org/10.55380/mahira.v3i2.541>.

¹⁹ Neil D. Hunt, "Managing Method: A Critical Inquiry into Language Policy in a Tertiary Institution in the United Arab Emirates," *RELC Journal* 43, no. 3 (2012): 295–311, <https://doi.org/10.1177/0033688212463295>; Myriam Abdel-Malek, "Writing Recounts of Habitual Events: Investigating a Genre-based Approach," *Foreign Language Annals* 52, no. 2 (2019): 373–87, <https://doi.org/10.1111/flan.12383>.

²⁰ Lama Nassif and Shawna Shapiro, "Sociolinguistic Awareness in L2 Arabic: A Study of Learners' Code Use Repertoires," *Foreign Language Annals* 56, no. 4 (2023): 1013–34, <https://doi.org/10.1111/flan.12715>.

²¹ Farid Khoirul Muntaha and Muhammad Muchlish Huda, "Bentuk Fi'il, Fa'il dan Muftada'khabar dalam Qashidah Al-Burdah Bait 1 Sampai 58," *Jurnal Pendidikan El Wahdah* 2, no. 2 (2021): 93–111, <https://doi.org/10.35888/elwahdah.v2i2.4629>.

(٦٦,٧٪)، وهو ما قد يعكس التدريب الرسمي الأكثر تنظيماً في الجامعة.^{٢٢} وتبعاً لذلك، رغم أن باندونجان يبدو أنه يوفر أساساً قوياً، إلا أن فعاليته في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية قد تكون محدودة بسبب نقص التدريب العميق في البنية النحوية، مما قد يتطلب مقارنة مكتملة لتحسين الدقة، مع ملاحظة أن هذه النتيجة لا تزال افتراضية وتتطلب تحققاً إضافياً.

التحديات اللغوية وغير اللغوية في الترجمة

تكشف نتائج البحث أن ٣٦,٤٪ من الطلاب ارتكبوا أخطاء في اختيار المبتدأ والخبر، و ٢٧,٣٪ أخطاء في ترجمة النصوص، وهي نتائج تتماشى مع المشكلات اللغوية التي حددت في الجزء الأول من الدراسة، مثل صعوبات الصرف والنحو. يمكن للتفسير النظري للنجاح حول أحكام المرفوعات ومواقع الخبر المقدم أن يوضح هذه التحديات،^{٢٣} خاصة عندما يفتقر الطلاب إلى تدريب كافٍ على التعرف على التنوعات التركيبية. في المقابل، أبلغ ٦٩,٢٪ من الطلاب عن صعوبات غير لغوية مثل التكيف مع النصوص المكتوبة بالجاوية (Pegon) للطلاب غير الجاويين، وهو ما قد يتأثر بعوامل ثقافية ولسانية كما أشارت سعادة.^{٢٤} ورغم أن ٨٤,٦٪ من الطلاب أفادوا بفهمهم للنحو عبر الكلمات المرجعية، فإن فعاليتها تبدو محدودة في سياق الترجمة الرسمية. وتبعاً لذلك، قد تشير هذه التحديات إلى الحاجة إلى تدخلات تربوية أكثر توجيهاً مثل التدريب الإضافي في النحو أو الدعم متعدد اللغات، مع ملاحظة أن تأثير ذلك على نتائج التعلم يحتاج إلى مزيد من الاستكشاف من خلال بيانات طولية.

²² Atabik Atabik, M. Slamet Yahya, and Mustajab Mustajab, "Life Skills Approach in Arabic Language Learning at Islamic Boarding School-Based Madrasah Aliyah," *Al-Hayat: Journal of Islamic Education* 7, no. 2 (2023): 327–42, <https://doi.org/10.35723/ajie.v7i2.378>.

²³ 'Abd Allāh Ibn Yūsuf Ibn Hishām, *Awḍaḥ al-Masālik ilā Alfīyat Ibn Mālik* (Beirut: Al-Maktabah al-'Aṣriyah, 2005); Abbās Ḥasan, *Al-Naḥw Al-Wāfi* (Kairo: Dār al-Ma'ārif, 2018); Bahā' al-Dīn 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Raḥmān al-'Aqīl al-Hamadānī al-Miṣrī Ibn 'Aqīl and Muḥammad Muḥyī al-Dīn 'Abd Al-Ḥamīd, *Sharḥ Ibn 'Aqīl 'alā Alfīyat ibn Mālik wa-ma'ahu Kitāb Minhāt al-Jalīl bi-Taḥqīq Sharḥ Ibn 'Aqīl*, 20th ed. (Cairo: Dār al-Turāth, 1980).

²⁴ Nailis Sa'adah, "Problematika Pembelajaran Nahwu Bagi Tingkat Pemula Menggunakan Arab Pegon," *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 1 (2019): 15–32, <https://doi.org/10.32699/liar.v3i01.995>.

الأثار والاعتبارات لتطوير التعليم

بشكل عام، تظهر النتائج أن طريقة باندونجان تحمل إمكانات إيجابية في بناء أساس للترجمة، مدعومة باستخدام ٨٠,٨٪ من الطلاب للكلمات المرجعية التي تعزز فهم النحو. ومع ذلك، فإن النسبة العالية للصعوبات (٦٩,٢٪) وأخطاء الترجمة (٣٦,٤٪) تشير إلى حدود قد تكون مرتبطة بمنهاج المعهد الذي قد لا يركز بشكل كاف على التدريب العملي. من ناحية أخرى، قد يشير الأداء الجيد للطلاب الذين لم يتعلموا بطريقة باندونجان إلى أن المنهج الأكاديمي الرسمي يلعب دورا مهما قد يكمل الطرق التقليدية. وتبعاً لذلك، يمكن أن يأخذ تطوير تعليم اللغة العربية في المستوى الجامعي في الاعتبار دمج باندونجان مع تدريب نحوي أكثر كثافة، رغم أن هذا يحتاج إلى اختبار من خلال دراسات تدخلية لضمان فعاليته. إضافة إلى ذلك، قد يكون دعم الطلاب غير الجاويين في فهم الترجمة البقونية خطوة استراتيجية، وإن كانت فعاليتها ما تزال افتراضية وتحتاج إلى بحث إضافي.

الخلاصة

تخلص هذه الدراسة إلى أن طريقة باندونجان لها دور مهم في تشكيل خبرة دراسة الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية في الصف ٣-ب بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج، حيث اختارها ٦١,٥٪ من الطلاب، وأظهر ٧٥٪ منهم قدرة عالية في اختبار الترجمة. كما ساهم استخدام الكلمات المرجعية من قبل ٨٠,٨٪ من الطلاب في دعم فهمهم لبنية النحو، خاصة المبتدأ والخبر، بما يتماشى مع النهج التقليدي في التعليم الديني. ومع ذلك، فإن النسبة العالية للصعوبات في الدراسة (٦٩,٢٪) وأخطاء الترجمة (٣٦,٤٪) في اختيار المبتدأ والخبر و٢٧,٣٪ في ترجمة النصوص تشير إلى أن لهذه الطريقة حدوداً، خصوصاً عند التعامل مع النصوص المعقدة والتحديات غير اللغوية مثل التكيف مع لغة الجاوية للطلاب غير الجاويين. بناء عليه، وعلى الرغم من أن باندونجان يوفر أساساً قوياً، يبدو أن دمجه مع تدريب نحوي أكثر تنظيماً ضروري لتعزيز فعالية تعلم اللغة العربية في المستوى الجامعي.

تجدر الإشارة إلى أن لهذه الدراسة بعض القيود التي ينبغي أخذها في الاعتبار. أولاً، يقتصر العينة على ٢٦ طالباً من صف واحد، مما قد لا يمثل تنوع خبرات طلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة ككل أو في مؤسسات أخرى. ثانياً، يحد غياب البيانات الطولية من القدرة على فهم تطور مهارات الترجمة بمرور الوقت، ما يجعل النتائج الحالية مؤقتة بطبيعتها. لذلك، يوصى في الأبحاث المستقبلية بتوسيع العينة لتشمل دفعات أو مؤسسات مختلفة، واعتماد تصميمات طولية لملاحظة التغيرات على المدى البعيد. بالإضافة إلى ذلك، قد تقدم الدراسات التدخلية التي تختبر دمج طريقة باندونجان مع التدريب النحوي أو الدعم متعدد اللغات رؤى إضافية حول استراتيجيات التعلم المثلى.

قائمة المراجع

- Abdel-Malek, Myriam. "Writing Recounts of Habitual Events: Investigating a Genre-based Approach." *Foreign Language Annals* 52, no. 2 (2019): 373–87. <https://doi.org/10.1111/flan.12383>.
- Abdellah, Antar. "Translation Pedagogy the Missing Component in Translation Studies in the Arab World." *International Journal of Research in Educational Sciences* 4, no. 1 (2021): 87–108. <https://doi.org/10.29009/ijres.4.1.2>.
- Ajizah, Ratna Utami Nur, and Irfan Jauhari. "Contextualization of Arabic Language Learning in the Framework of Religious Moderation in the Contemporary Era on the MTs Negeri 1 Ponorogo." *Mahira* 3, no. 2 (2023): 103–14. <https://doi.org/10.55380/mahira.v3i2.541>.
- Akbari, Muhammad Yudo Agresi. "Arabic Error Analysis." In *Proceedings of the 1st International Conference on Intellectuals' Global Responsibility (ICIGR 2017)*, 168–71. Paris: Atlantis Press, 2018. <https://doi.org/10.2991/icigr-17.2018.41>.
- Amalia, Siti et al. "Tahlīl Mushkilāt al-Ṭullāb fī Tarjamat al-Lughah al-‘Arabīyah ilā al-Lughah al-Indūnīsīyah fī al-Şaff al-Thāmin lil-Madrasah al-Thānawīyah al-Ḥukūmīyah 3 Bangka." *Edugama: Jurnal Kependidikan dan Sosial Keagamaan* 8, no. 1 (2022): 39–56. <https://doi.org/10.32923/edugama.v8i1.2465>.
- Anis, Muhammad Yunus et al. "The Information Structure in Arabic-Japanese Translation: Case Study in the Book of Bidayah Al-Hidayah." *ADDIN* 11, no. 2 (2017): 463–84. <https://doi.org/10.21043/addin.v11i2.2317>.
- Atabik, Atabik et al. "Life Skills Approach in Arabic Language Learning at Islamic Boarding School-Based Madrasah Aliyah." *Al-Hayat: Journal of Islamic Education* 7, no. 2 (2023): 327–42. <https://doi.org/10.35723/ajie.v7i2.378>.
- Creswell, J W, and V L P Clark. *Designing and Conducting Mixed Methods Research*. SAGE Publications, 2017.

- Creswell, John W., and Cheryl N. Poth. *Qualitative Inquiry & Research Design: Choosing Among Five Approaches*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc., 2018.
- Ḥasan, Abbās. *Al-Naḥw Al-Wāfī*. Kairo: Dār al-Ma'ārif, 2018.
- Hidayah, Bashirotul. "Peningkatan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Melalui Pembelajaran Arab Pegon." *Muróbbī: Jurnal Ilmu Pendidikan* 3, no. 1 (2019): 102–19. <https://doi.org/10.52431/murobbi.v3i1.194>.
- Hunt, Neil D. "Managing Method: A Critical Inquiry into Language Policy in a Tertiary Institution in the United Arab Emirates." *RELC Journal* 43, no. 3 (2012): 295–311. <https://doi.org/10.1177/0033688212463295>.
- Ibn Hishām, 'Abd Allāh Ibn Yūsuf. *Awḍaḥ al-Masālik ilá Alfīyat Ibn Mālik*. Beirut: Al-Maktabah al-'Aşriyah, 2005.
- Ibn 'Aqīl, Bahā' al-Dīn 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Raḥmān al-'Aqīl al-Hamadānī al-Mişrī, and Muḥammad Muḥyī al-Dīn 'Abd Al-Ḥamīd. *Sharḥ Ibn 'Aqīl 'alá Alfīyat ibn Mālik wa-ma'ahu Kitāb Minḥat al-Jalīl bi-Taḥqīq Sharḥ Ibn 'Aqīl*. 20th ed. Cairo: Dār al-Turāth, 1980.
- Kaharuddin, Andi. "The Communicative Grammar Translation Method: A Practical Method to Teach Communication Skills of English." *ETERNAL (English, Teaching, Learning, and Research Journal)* 4, no. 2 (2018): 232–54. <https://doi.org/10.24252/Eternal.V42.2018.A8>.
- Kamal, Faisal. "Model Pembelajaran Sorogan dan Bandongan." *Paramurobi: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 3, no. 2 (2020): 15–26. <https://doi.org/10.32699/paramurobi.v3i2.1572>.
- Kamalie, Saifullah. "Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir Fi Zilal al-Qur'an." *TSAQAFAH* 9, no. 1 (2013): 171–202. <https://doi.org/10.21111/tsaqafah.v9i1.45>.
- Makin, Muhammad. "Ta'līm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Fī Al-'Ālam: Turkīyā Namudhajan." *Adab Al-Rafidain* 52, no. 90.1 (2022): 129–59. <https://doi.org/10.33899/radab.2022.176047>.

- Masrukhi, Moh. "Penerjemahan Arab-Jawa Tradisi Pesantren pada Karya Kitab-Kitab Klasik: Analisis Fungsi." *SASDAYA: Gadjah Mada Journal of Humanities* 2, no. 1 (2017): 283–301. <https://doi.org/10.22146/sasdayajournal.31744>.
- Munip, Abdul. "Tracing the History of the Arabic-Javanese Language Translation Books in Nusantara Islamic Education." *Jurnal Pendidikan Islam* 5, no. 1 (2016): 43–67. <https://doi.org/10.14421/jpi.2016.51.43-67>.
- Muntaha, Farid Khoirul, and Muhammad Muchlish Huda. "Bentuk Fi'il, Fa'il dan Mu'tada'khabar dalam Qashidah Al-Burdah Bait 1 Sampai 58." *Jurnal Pendidikan El Wahdah* 2, no. 2 (2021): 93–111. <https://doi.org/10.35888/elwahdah.v2i2.4629>.
- Murtadlo, Muhamad. "Three Writers of Arabic Texts in Yogyakarta." *Heritage of Nusantara: International Journal of Religious Literature and Heritage* 3, no. 1 (2015): 107–28. <https://doi.org/10.31291/hn.v3i1.22>.
- Nassif, Lama, and Shawna Shapiro. "Sociolinguistic Awareness in L2 Arabic: A Study of Learners' Code Use Repertoires." *Foreign Language Annals* 56, no. 4 (2023): 1013–34. <https://doi.org/10.1111/flan.12715>.
- Nasution, Nur Padilah. "Nahwu Learning at Darul Ikhlas Islamic Boarding School Mandailing Natal." *Lisaanuna Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 1 (2022): 70–83. <https://doi.org/10.15548/lisaanuna.v5i1.3837>.
- Prihartini, Yogita, and Nur Hasnah. "Istikhdāmu al Kitābi 'al Ta'limi al Sari'i 'alā Kafā'ati al Ṭullābi li Fahmi Qawā'idi al Lughati al Arabiyyati bi al Madrasati al 'Āliyyati al Hukūmiyyati bi Jāmbi." *Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature* 5, no. 2 (2021): 290–321. <https://doi.org/10.30631/al-uslub.v5i02.110>.
- Putra, Wachid Solihuddin, and Mu'at Mu'at. "Istikhdām Kitāb al-Ājurūmiyyah li-Ta'lim al-Naḥw fī Bāb al-Mu'tada' wa-al-Khabar li-Ṭullāb al-Faṣl al-Ibtidā'i fī Ma'had al-Itqān Bendungrejo Jogoroto Jombang." *JURNAL AL-IHDA : Media Ilmiah Bahasa Arab* 11, no. 2 (2023).

<https://doi.org/10.58645/alihda.v11i2.420>.

- Ramadhan, M. 'Athif Audl, and Masngut Masngut. "Al-Mushkilāt fī al-Tamyīz bayna al-Tarkīb al-Idāfī wa-al-Tarkīb al-Na'tī fī al-Qirā'ah li-Ṭalabat al-Jāmi'ah." *Alsina: Journal of Arabic Studies* 4, no. 1 (2022): 1–22. <https://doi.org/10.21580/alsina.4.1.4212>.
- Rizki, Restu Budiansyah. "Istirātījiyyat Qirā'at Kutub al-Turath 'ala Asās Nazariyyat Rebecca Oxford fī Ta'allum al-Lughat al-Ajnabiyat." *Alsina : Journal of Arabic Studies* 1, no. 1 (2019): 67–86. <https://doi.org/10.21580/alsina.1.1.3725>.
- Sa'adah, Nailis. "Problematisasi Pembelajaran Nahwu Bagi Tingkat Pemula Menggunakan Arab Pegon." *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2019): 15–32. <https://doi.org/10.32699/liar.v3i01.995>.
- Tosimpak, Hasanuddin et al. "Taṭwīr Wasīlat Ta'līm al-Lughah al-'Arabīyah al-Tafā'ulīyah 'alā Asās al-Lu'bah al-Ta'līmīyah Quizizz fī Māddat al-Mubtada' wa-al-Khabar li-Ṭullāb al-Ṣaff al-'Āshir bi-al-Madrasah al-'Āliyah al-Ḥukūmīyah Fālūfū." *AL IBRAH: Journal of Arabic Language Education* 6, no. 2 (2023): 24–36. <https://doi.org/10.24256/jale.v6i2.5112>.
- Ulfa, Maria. "Sistem Pengajaran Bahasa Arab Modern untuk Non-Arab." *An Nabighoh Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab* 20, no. 1 (2018): 63–78. <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v20i01.1128>.

